

‘Y nació en Antioquía un niño con un solo ojo’

(Barhebreo, Cron. 25^b₂₄₋₂₉)

[‘And there was born in Antioch a child with a single eye’]

Juan Pedro MONFERRER-SALA

Universidad de Córdoba

ff1mosaj@uco.es

Resumen: En este trabajo nos ocupamos de una referencia en la *Cronografía* de Barhebreo sobre el nacimiento un niño con malformaciones físicas, su relación con las descripciones del Anticristo y la comparación con las versiones anteriores de esta leyenda recogidas por el patriarca Miguel el Sirio y el monje Teófanos Confesor, con el fin de mostrar las relaciones existentes en las tres redacciones y la posible fuente utilizada por los dos autores siriacos.

Abstract: In the present article we analyze a textual reference on the birth of a child with physical malformations in Bar Hebraeus’ *Chronography*, the relationship with the descriptions of the Antichrist, and its comparison with previous versions of this legend gathered by Patriarch Michael the Syrian and monk Theophanes Confessor. Our aim is to show the relationship between the three accounts and the possible source used by the two Syriac authors.

Palabras clave: Barhebreo. Miguel el Sirio. Teófanos Confesor. Antioquía. Anticristo. Leyenda.

Key words: Bar Hebraeus. Michael the Syrian. Theophanes Confessor. Antioch. Antichrist. Legend.



La breve referencia que ofrece Barhebreo († 1286) sobre la legendaria reina Māwiya¹ va precedida de una alusión al nacimiento de un niño con una serie de

¹ Sobre el tratamiento de esta ‘reina de los árabes’ por Miguel el Sirio, véase Juan Pedro MONFERRER-SALA, “‘New skin for old stories’. Queens Zenobia and Māwiya, and Christian Arab groups in the Eastern frontier during the 3rd-4th centuries CE”, en Charles BURNETT – Pedro

deformidades físicas, que según el polígrafo sirio ortodoxo tuvo lugar en Antioquía. El texto que presenta Barhebreo narra este episodio de la siguiente manera:²

هذه حاصلا لاسمه كازو حنتا ابعاصيه حاصلا حاصصا وحانتا . هالاجد حاصصا بحهوا وانما
 ده سبال حاصلا حاصصا ووصلا وحاصلا هانجا هانجا هانجا هانجا هانجا هانجا هانجا هانجا هانجا هانجا

“Y en aquel tiempo aparecieron en el aire hombres en la nubes que tenían la apariencia de soldados. Y nació en Antioquía un niño con un solo ojo en el entrecejo, cuatro manos, cuatro pies y barba”

La descripción que ofrece Barhebreo parece *prima facie* una alusión al Anticristo,³ que además el autor relaciona con los árabes (i.e. musulmanes), a quienes se refiere el autor sirio en estado de agitación en los territorios que se encontraban bajo autoridad romana, como una suerte de señal premonitória, a modo de *prophetia ex eventu*, de la ulterior expansión árabe-islámica que iba a tener lugar con el tiempo y del que se hicieron eco una serie de obras cristianas orientales⁴ pertenecientes al género apocalíptico.⁵ El marco bélico en el que ha sido incluida la referencia al

MANTAS (eds.), *Mapping Knowledge Cross-Pollination in Late Antiquity and the Middle Ages*, en prensa.

² BARHEBREO, *The Chronography of Gregory Abû'l Faraj, Being the First Part of his Political History of the World*. Edición y traducción Ernest A. Wallis BUDGE, 2 vols. (London: Oxford University Press, 1932; rep. Piscataway NJ: Gorgias Press, 2003), I, p. 63 (inglés), II, p. 25 col. b, líneas 24-29 (siriaco).

³ Sobre esta figura apocalíptica y su recepción, véase Bernard MCGINN, *Antichrist: Two Thousand Years of the Human Fascination with Evil* (San Francisco CA: Harper San Francisco, 1994). Véase también Lambertus J. LIETAERT PEERBOLTE, *The Antecedents of Antichrist. A Tradition-Historical Study of the Earliest Christian Views on Eschatological Opponents*, «Journal for the Study of Judaism» 49 (Leiden – New York – Köln: Brill, 1996).

⁴ Cf. a modo de ejemplo Juan Pedro MONFERRER-SALA, “Literatura apocalíptica cristiana en árabe. Con un avance de edición del Apocalipsis árabe-copto del Pseudo Atanasio”, *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 48 (1999), pp. 231-254; IDEM, “Tradición e intertextualidad en la apocalíptica cristiana oriental. El motivo de los reyes de Etiopía y Nubia en el ‘Apocalipsis (árabe) del Ps. Atanasio’ y sus *testimonia apocalíptica*”, *Al-Qanṭara* XXXII:1 (2011), pp. 199-228. Véase además los análisis sobre motivos concretos en J.P. MONFERRER-SALA, “«The Antichrist is coming...» The making of an apocalyptic *topos* in Arabic (Ps.-Athanasius, Vat. ar. 158 / Par. Ar. 153/32)”, en D. BUMAZHNOV et al. (eds.), *Bibel, Byzanz und christlicher Orient. Festschrift für Stephen Gerö zum 65. Geburtstag*, «Orientalia Lovaniensia Analecta» 187 (Louvain: Peeters, 2011), pp. 653-678, e IDEM, “«Texto», «subtexto» e «hipotexto» en el ‘Apocalipsis del Pseudo Atanasio’ copto-árabe”, en Raif Georges KHOURY, J.P. MONFERRER-SALA, M^a J. VIGUERA MOLINS (eds.), *Legendaria Medievalia en honor de Concepción Castillo Castillo*, «Horizontes de al-Andalus» 1 (Córdoba: Ediciones El Almendro – Fundación Paradigma Córdoba, 2011), pp. 403-429.

⁵ Sobre este debatido género, véanse, entre otros, los números monográficos: *Apocalypse: The Morphology of a Genre*, en *Semeia* 14 (1979), ed. J.J. COLLINS y *Early Christian Apocalypticism: Genre and Social Setting*, en *Semeia* 36 (1986), ed. A.Y. COLLINS. Véanse además las

nacimiento es asimismo un motivo narrativo propio de los textos apocalípticos que se concretizan en la serie de *signa* que precederán al *eschaton*.⁶

Es interesante advertir que un siglo antes esa referencia al Anticristo también se halla en el mismo marco narrativo que dedica a la reina Māwiya⁷ en su *opus magnum* el cronógrafo Miguel el Sirio († 1199).⁸ Como en la *Makṭbanūth Zabnē* de Barhebreo, la descripción que ofrece Miguel el Sirio no deja lugar a dudas al respecto, pues las deformidades con las que también lo presenta el Patriarca sirio son unos de los varios rasgos de este personaje apocalíptico,⁹ que posteriormente incluso serán desarrollados por los autores musulmanes.

La descripción que ofrece el *Makṭbanūth Zabnē* de Miguel el Sirio es como sigue:¹⁰

ܕܘܫܒܐ ܘܕܥܠܐ ܫܘܒܐ ܕܘܫܒܐ ܘܕܥܠܐ ܫܘܒܐ ܕܘܫܒܐ ܘܕܥܠܐ ܫܘܒܐ ܕܘܫܒܐ
ܕܘܫܒܐ ܘܕܥܠܐ ܫܘܒܐ ܕܘܫܒܐ ܘܕܥܠܐ ܫܘܒܐ ܕܘܫܒܐ ܘܕܥܠܐ ܫܘܒܐ ܕܘܫܒܐ
ܕܘܫܒܐ ܘܕܥܠܐ ܫܘܒܐ ܕܘܫܒܐ ܘܕܥܠܐ ܫܘܒܐ ܕܘܫܒܐ ܘܕܥܠܐ ܫܘܒܐ ܕܘܫܒܐ

“En esta época Valens construyó en Antioquía la prisión (*dīmūsiyūn* < δημόσιον) y restauró el circo (*‘agūn* < ἀγών). En esta misma época se vio por el aire, en medio de las nubes, a hombres que semejaban gentes armadas. En Antioquía nació un niño que sólo tenía un ojo en medio de la frente, con cuatro manos, cuatro pies y barba”.

aportaciones incluidas en David HELLMHOLM (ed), *Apocalypticism in the Mediterranean World and the Near East. Proceedings of the International Colloquium on Apocalypticism (Uppsala, August 12-17, 1979)* (Tübingen: J.C.B. Mohr, 1983).

⁶ Cf. Matthias HENZE, *The Syriac apocalypse of Daniel*. Introduction, text, and commentary (Tübingen: 2001), p. 21, cf. pp. 89, 93.

⁷ MIGUEL EL SIRIO, *Chronique de Michel le Syrien, Patriarche jacobite d’Antioche (1166-1199)*, éditée pour la première fois et traduite en français par Jean-Baptiste CHABOT, 4 vols. (Paris: Ernest Leroux, 1899, 1901, 1905, 1910), IV, pp. 151-152 col. b, líneas 39-44 y 1-17 respectivamente (siriaco), I, p. 294 (francés). *Ms. Or. 4402 Gharshūnī* version is in fol. 94b (col. a-b, lines 22-37 and 1-2 respectively). Véase además la nota previa a la edición de J.-B. CHABOT, “La chronique de Michel le Syrien”, *Comptes-rendus des séances de l’Académie des Inscriptions et Belles-Lettres* 43 (1899), pp. 476-484.

⁸ Acerca del autor y su obra, véase Dorothea WELTECKE, “Les trois grandes chroniques syro-orthodoxes du XII^e et XIII^e siècles”, en Muriel DEBIÉ (ed.), *L’historiographie syriaque*, «Études syriaques» 6 (Paris: Geuthner, 2009), pp. 111-118. Véase también Jan van GINKEL, “A man is not an island. Reflections of the historiography of the early Syriac Renaissance in Michael the Great”, en Herman TEULE et al. (eds.), *The Syriac Renaissance* (Louvain: Peeters, 2010), pp. 113-121.

⁹ Aunque el presente motivo no ha sido incluido, véase Jan J. van GINKEL, “The End is Near! Some Remarks on the Relationship between Historiography, Eschatology, and Apocalyptic Literature in the West-Syrian Tradition”, en Wout Jac. van BEKKUM et al. (eds.), *Syriac Polemics. Studies in Honour of Gerrit Jan Reinink*, «Orientalia Lovaniensia Analecta» 110 (Leuven - Paris - Dudley, MA: Peeters, 2007), pp. 205-217, esp. 213-215.

¹⁰ MIGUEL EL SIRIO, *Chronique de Michel le Syrien*, ed. J.-B. CHABOT, IV, p. 152 col. b, líneas 18-28 (siriaco), I, p. 294 (francés). *Ms. Or. 4402 Gharshūnī* version is in fol. 94b (col. a-b, líneas 22-37 y 1-2 respectivamente).

Las deformidades que enumeran ambos textos se inscriben en antiguas tradiciones judías y cristianas sobre la figura del Anticristo, v.gr. ApEl(cop) 3,15-17 o ApEsd(gr) 4,29-31.33.¹¹ El motivo del ojo único que señalan los dos textos siriacos podría tener como origen la descripción que ofrece ApEsd(gr) 4,29, pero todo indica que se trata de una referencia a la imagen del cuerno entre los dos ojos descrita en Dn 8:5.¹² Por otro lado, la alusión al nacimiento de un niño (*yalūdō*) es otro motivo de los textos apocalípticos, tanto cristianos como judíos e islámicos,¹³ que exhibe, incluso, una clara conexión con la islámica de al-Ṣayyād,¹⁴ que se enmarca en el *topos* de los niños-demonios.¹⁵

Estas deformidades del ojo único¹⁶ y las extremidades dobles, amén de la barba del recién nacido, que describen las versiones de Barhebreo y Miguel el Sirio no casan tampoco totalmente con las que recoge la tradición islámica, en las que ya desde los tiempos del *early Islam* los autores musulmanes abundaron, incluso, amplificando las taras físicas de este personaje,¹⁷ al que denominaron con el préstamo *al-Dağğāl*, un calco del vocablo siriano ܕܐܓܓܐܠ (*dagğālō*).¹⁸

¹¹ Cf. Lorenzo DiTOMMASO, *The Book of Daniel and the Apocryphal Daniel Literature*, «Studia in Veteris Testamenti Pseudepigrapha» 20 (Leiden – Boston: Brill, 2005), p. 133; M. HENZE, *The Syriac apocalypse of Daniel*, pp. 91-92.

¹² Cf. M. HENZE, *The Syriac apocalypse of Daniel*, p. 90. Sobre el impacto del Libro de Daniel: L. DiTOMMASO, *The Book of Daniel and the Apocryphal Daniel Literature*, pp. 31, 133-135.

¹³ M. HENZE, *The Syriac apocalypse of Daniel*, p. 89 y n. 121. Cf. Wilhelm BOUSSET, *Der Antichrist in der Überlieferung des Judentums, des neuen Testaments und der alten Kirche. Ein Beitrag zur Auslegung der Apokalypse* (Göttingen: Vandenhoe und Ruprecht, 1895), p. 112; John C. REEVES, *Trajectories in Near Eastern Apocalyptic. A Postrabbinic Jewish Apocalypse Reader*, «Resources for Biblical Study» 5 (Atlanta: Society of Biblical Literature, 2005), p. 17-22, 125.

¹⁴ Véase al respecto D. COOK, *Studies in Muslim Apocalyptic*, pp. 110-117. Cf. Jaakko HÄMEEN-ANTTILA, “Arabian Prophecy”, en Martti NISSINEN (ed.), *Prophecy in its Ancient Near eastern Context: Mesopotamian, Biblical, and Arabian Perspectives*, «SBL Symposium Series» 13 (Atlanta: Society of Biblical Literature, 2000), p. 141.

¹⁵ D. COOK, *Studies in Muslim Apocalyptic*, p. 111.

¹⁶ Cf. para la recepción islámica del motivo David COOK, *Studies in Muslim Apocalyptic*, «Studies in Late Antiquity and Early Islam» 21 (Princeton, NJ: The Darwin Press, 2002), pp. 97-99.

¹⁷ v.gr. ‘ABD AL-MALIK B. ḤABĪB (m. 852), *Kitāb waṣf al-firdaws (Le descripción del paraíso)*. Introducción, trad. y estudio J.P. MONFERRER SALA (Granada: Departamento de Estudios Semíticos, 1997), p. 164, n. 925. Un resumen en D. COOK, *Studies in Muslim Apocalyptic*, pp. 96-97, cf. 123 para el caso de al-Sufyānī. De “Cyclopean appearance” lo describía A.J. WENSINCK, *The Muslim Creed. Its Genesis and Historical Development* (New York: Barnes and Noble, Inc. 1965, 2nd ed.), p. 227. Véanse también las interesantes valoraciones realizadas en el marco de la tradición islámica (*sunnah*) por Richard BELL, *The Origin of Islam in its Christian Environment*, «Islam and the Muslim World» 10 (London – Edinburgh: Frank Cass & Co. Ltd., 1968, reimp. de 1926), pp. 202-207.

¹⁸ Armand ABEL, “Dadjjal”, *El*², II, pp. 76-77; Neil ROBINSON, “Antichrist”, en Jane Dammen McAULIFFE (gen. ed.), *The Encyclopaedia of the Qur’ān*, 6 vols. (Leiden – Boston – Köln: Brill, 2001-2006), I, pp. 107-111. Cf. además el título المسيح الدجال (*al-Masīḥ al-dağğāl*) < مَسِيحٌ دَجَالٌ >

El recurso al motivo de la ciudad desolada es bien conocido en el género apocalíptico.¹⁹ En este caso, sin embargo, se trata de una alusión distinta, la referencia a la ciudad en la que fue concebido y parido también es un motivo con antecedentes, como en el caso del ApPsM(sir) XIV,1:²⁰

ܠܘܕܐ ܕܥܘܪܐܝܢ ܕܥܘܪܐܝܢ

“será concebido [y parido] en Corzaín”

Pero en cambio, en ApPsM^{frag}(sir) es situado en otro lugar (fol. 102r):²¹

ܠܘܕܐ ܕܥܘܪܐܝܢ ܕܥܘܪܐܝܢ

“nacerá en [la región de] Tiro y Sidón”

En ambos casos los antecedentes neotestamentarios son conocidos. Sin embargo, el caso de Antioquía tiene su importancia singular e incluso su proyección posterior. Así, en la recepción islámica esta célebre ciudad aparece relacionada con el comentario de Corán 18,77.82 y 36,13.20, a la que se refieren los *mufassirūn* musulmanes como el lugar en el que reposan las reliquias del Segundo Templo y la primera ciudad a la que se dirigirán las tropas islámicas para apoderarse de los tesoros que allí se guardaban.²²

La mención de Antioquía como lugar de nacimiento del Anticristo en relación con la referencia previa a gentes armadas podría estar conectada con el estacionamiento en Antioquía de la Xª legión romana (*Legio X Fretensis*), pues esta área de Antioquía fue el lugar en el que la Xª legión efectuó el mayor número

(*Mšīhō daggalō*). Frente a la denominación ἀντίχριστος el texto de Did. XVI,4 ofrece ὁ κοσμοπλανῆς [en H: κοσμοπλάνος] ὡς υἱὸς θεοῦ, ‘el seductor del mundo, como hijo de Dios’.

¹⁹ v.gr. Rivka NIR, *The Destruction of Jerusalem and the Idea of Redemption in the Syriac Apocalypse of Baruch*, «Early Judaism and Its Literature» 20 (Atlanta: Society of Biblical Literature, 2003); Dereck DASCHKE, *City of Ruins. Mourning the Destruction of Jerusalem Through Jewish Apocalypse*, «Biblical Interpretation Series» 99 (Leiden - Boston: Brill, 2010).

²⁰ Francisco Javier MARTÍNEZ, *Eastern Christian Apocalyptic in the Early Muslim Period: Pseudo-Methodius and Pseudo-Athanasius* (Washington, DC: The Catholic University of America, 1985), pp. 90 (siriaco), 152 (inglés). Cf. *The Seventh-Century in the West-Syrian Chronicles*. Introduced, translated and annotated by Andrew PALMER, including two seventh-century Syriac apocalyptic texts introduced, translated and annotated by Sebastian BROCK, with added annotation and an historical introduction by Robert HOYLAND, «Translated Texts for Historians» 15 (Liverpool: Liverpool University Press, 1993), p. 239.

²¹ F.J. MARTÍNEZ, *Eastern Christian Apocalyptic*, pp. 225 (siriaco), 236 (inglés). Cf. *The Seventh-Century in the West-Syrian Chronicles*, p. 247.

²² Cf. D. COOK, *Studies in Muslim Apocalyptic*, pp. 256-257.

de sus reclutamientos, que procedían fundamentalmente de población siria y árabe.²³

El carácter pagano de la ciudad y sus gentes (más tarde relacionada con La Meca pagana)²⁴ hubo de ser lo que motivó la elección de la urbe por parte de Padres como Teodoreto, cuyo motivo sería reelaborado posteriormente en el siglo XII al amparo del contexto de las cruzadas.²⁵ Con todo, como hemos visto que sucede en la tradición islámica, el nexo entre el Anticristo y Antioquía puede relacionarse con las reliquias del Segundo Templo, cuya reconstrucción las profecías atribuyen al Anticristo.²⁶

Por otro lado, la alusión a un determinado personaje oriundo o relacionado con Antioquía en referencia al Anticristo, como, v.gr. pudiera ser el caso del hereje Saturnilo,²⁷ nos parece fuera de lugar en este caso concreto. También la posibilidad de Bohemundo IV de Antioquía (m. 1231) llamado ‘el tuerto’ queda lejos, dado que Miguel el Sirio ya la documenta la leyenda en el siglo XII. Y asimismo, la conexión con la figura de Antíoco IV (c. 175-164 a.C.) al que se refiere Dn 8,13 como ‘la abominación de la desolación’ tampoco es la referencia directa del motivo.

Por contra, contamos con una serie de referencias islámicas (sobre todo šī‘íes, aunque no exclusivamente) en las que se mencionada la ciudad de Antioquía en tradiciones referidas a la figura islámica mesiánica-escatológica de al-Mahdī,²⁸ que ponen en relación a ambas figuras, la de la urbe y la del Mahdī, y será quien derrote al Anticristo según la tradición islámica.²⁹

²³ L. KEPPIE, “Legions in the East from Augustus to Trajan”, en P. FREEMAN – D. KENNEDY (eds.), *The Defence of the Roman and Byzantine East*, «British Archaeological Reports» IS 297 (Oxford: BAR, 1986), pp. 411-429, concretamente 414-418.

²⁴ Sobre el sustrato religioso pre-cristiano en Antioquía, véase D.S. WALLACE-HADRILL, *Christian Antioch. A study of early Christian thought in the East* (Cambridge: Cambridge University Press, 1982), pp. 14-26. Cf. Hartwig HIRSCHFELD, *New Researches into the Composition of the Qoran*, «Asiatic Monographs» III (London: Royal Asiatic Society, 1902), p. 91. Cf. Glenn W. BOWERSOCK, *Hellenism in Late Antiquity*, «Jerome Lectures» 18 (Ann Arbor: The Michigan University Press, 1990), pp. 35-40. Véase también Nadia Maria EL CHEIKH, *Byzantium Viewed by the Arabs* (Cambridge MA: Harvard University Press, 2004), p. 205.

²⁵ Godfrey HIGGINS, *Anacalypsis* (London: Longman, 1836), p. 676.

²⁶ CIRILO DE JERUSALÉN, Cat. XV,5. Cf. Hagith SIVAN, *Palestine in Late Antiquity* (Oxford: Oxford University Press, 2008), p. 202.

²⁷ HIPÓLITO DE ROMA, Ref. VII,28. Cf. EUSEBIO DE CESAREA, HE IV,7.

²⁸ D. COOK, *Studies in Muslim Apocalyptic*, p. 138. Cf. Abdulaziz Abdulhussein SACHEDINA, *Islamic Messianism. The Idea of the Mahdi in Twelver Shi'ism* (Albany NY: State University of New York, 1981), p. 61; Shahzad BASHIR, *Messianic Hopes and Mystical Visions. The Nūrbakhshīya between Medieval and Modern Islam* (Columbia SC: University of South Carolina, 2003), p. 14.

²⁹ Alfred GUILLAUME, *The Traditions of Islam. An Introduction to the study of the Hadith Literature* (Oxford: Clarendon Press, 1924), pp. 90-91. Cf. Bat Zion Eraqi KLORMAN, *The Jews of Yemen in the Nineteenth Century. A Portrait of a Messianic Community*, «Jewish Studies» 6 (Leiden – New

Con todo, lejos de creer que este motivo literario referido del nacimiento de un niño con malformaciones físicas en referencia al Anticristo tenga su origen basado en una reelaboración islámica, la utilización de esta figura narrativa remonta a fenómenos atestiguados por los autores antiguos, como es el caso, v.gr., de Plinio el Viejo, que refiere el caso de aquellos que “tienen un ojo en medio de la frente” (*uno oculo in fronte media insignes*);³⁰ o el ejemplo más explícito que ofrece Amiano Marcelino, quien alude al nacimiento de un niño en el célebre suburbio de Antioquía conocido como Dafne, con interesantes semejanzas con nuestro caso:³¹

Tunc apud Daphnen amoenum illud et ambitiosum Antiochiae suburbanum visu relatuque horrendum natum est monstrum infans ore gemino cum dentibus binis et barba quattuorque oculis et brevissimis duabus auriculis.

“Entonces nació en Dafne, un agradable y célebre suburbio de Antioquía,³² un monstruo horrible de contemplar y de describir: un niño con dos bocas, con doble dentadura y barba, cuatro ojos y dos diminutas orejas”.

Parece, por lo tanto, que Barhebreo y Miguel el Sirio recurrieron al motivo del nacimiento del niño malformado no como alusión directa al Anticristo, sino como referencia a hechos que auguraban malos tiempos para el poder, en ese momento el del Imperio Romano, al que aguardaban días aciagos. De lo contrario, ambos hubieran incurrido en un anacronismo historiográfico, pues el motivo había sido utilizado con anterioridad a ellos en la tradición cronográfica bizantina, como veremos unas líneas más adelante.

Sin embargo, indirectamente aluden a la figura escatológica del Anticristo, que es prefigurada con la alusión a los ejércitos árabes que se hallaban en constante revuelta durante esa época. Con esa alusión, ambos autores se refieren, indudablemente, al poder que en sus días señoreaba los antiguos territorios cristianos y representaba la manifestación tácita de la llegada del Anticristo y con él el fin del mundo de acuerdo con la tradición escatológica cristiana.

Como acabamos de indicar, la leyenda transmitida por Miguel el Sirio (s. XII) y Barhebreo (s. XIII) era conocida con anterioridad a éstos, pues figura ya en

York – Köln: Brill, 1993), p. 17. Véase además David COOK, *Contemporary Muslim Apocalyptic Literature* (Syracuse NY: Syracuse University Press, 2005), p. 9.

³⁰ PLINIO EL VIEJO, *Naturalis Historia* VII,2 (ed. Karl Friedrich Theodor MAYHOFF [Leipzig: Teubner, 1906]).

³¹ AMIANO MARCELINO, *Rerum Gestarum* XIX,12,19 (ed. y trad. John C. ROLFE [Cambridge MA – London: Harvard University Press – William Heinemann, 1935-1940]).

³² *Apud Daphnen* o *Epidaphne* (ή ἐπὶ Δάφνη, cf. Str. 15,1,73; 16,2,4; LXX 2 Mac 4,33; Flavio Josefo, AJ 14,325; 17,24, entre otros) era un paraje, a unos 8 kms. al sur de Antioquía de Siria, donde había un santuario dedicado a Apolo, amante de Dafne, junto a varios teatros y amenos sitios de recreo.

Teófanos Confesor († 818 d.C.), quien se hace eco en su Cronografía del texto al referir los hechos acaecidos en el año 377-8 (= AM 5870). El texto dice así:³³

ἔθεάθησαν δὲ ἐν τούτῳ τῷ χρόνῳ ἐν τῷ ἀέρι [ἐν] ταῖς νεφέλαις ἔσχηματισμένοι ἄνδρες ἔνοπλοι. ἐγεννήθη δὲ καὶ ἐν Ἀντιοχείᾳ παιδίον ἐντελῆ μὲν τὰ ἄλλα μέρη, ὀφθαλμὸν δὲ ἓνα ἔχον ἐν μέσῳ τῷ μετώπῳ, χεῖρας δὲ καὶ πόδας τέσσαρας, καὶ πύγωνα

“En esta época fueron vistas en el cielo nubes en forma de hombres armados y en Antioquía nació un niño completo en sus otras partes, pero con un ojo en medio de la frente, cuatro brazos, cuatro piernas y barba”

Como se advierte, los textos de Miguel el Sirio y Barhebreo coinciden en todos los extremos con el de Teófanos, lo que permite pensar en que el cronógrafo bizantino sea la fuente directa de Miguel el Sirio y éste el de Barhebreo, si bien el polígrafo de Melitene, como de ordinario sucedía en no pocos cronógrafos, procedió a reelaborar el orden de los acontecimientos de acuerdo con sus intereses narrativos particulares.

Barhebreo	Miguel el Sirio	Teófanos
<p>ܡܫܘܚܐ ܕܗܘܐ ܕܥܡܘܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܘܚܐ ܕܗܘܐ ܕܥܡܘܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܘܚܐ ܕܗܘܐ ܕܥܡܘܢ ܕܝܫܘܥ</p>	<p>ܡܫܘܚܐ ܕܗܘܐ ܕܥܡܘܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܘܚܐ ܕܗܘܐ ܕܥܡܘܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܘܚܐ ܕܗܘܐ ܕܥܡܘܢ ܕܝܫܘܥ</p>	<p>ἔθεάθησαν δὲ ἐν τούτῳ τῷ χρόνῳ ἐν τῷ ἀέρι ἐν ταῖς νεφέλαις ἔσχηματισμένοι ἄνδρες ἔνοπλοι</p>
<p>ܕܡܫܘܚܐ ܕܗܘܐ ܕܥܡܘܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܘܚܐ ܕܗܘܐ ܕܥܡܘܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܘܚܐ ܕܗܘܐ ܕܥܡܘܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܘܚܐ ܕܗܘܐ ܕܥܡܘܢ ܕܝܫܘܥ</p>	<p>ܕܡܫܘܚܐ ܕܗܘܐ ܕܥܡܘܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܘܚܐ ܕܗܘܐ ܕܥܡܘܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܘܚܐ ܕܗܘܐ ܕܥܡܘܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܘܚܐ ܕܗܘܐ ܕܥܡܘܢ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܘܚܐ ܕܗܘܐ ܕܥܡܘܢ ܕܝܫܘܥ</p>	<p>ἐγεννήθη δὲ καὶ ἐν Ἀντιοχείᾳ παιδίον ἐντελῆ μὲν τὰ ἄλλα μέρη, ὀφθαλμὸν δὲ ἓνα ἔχον ἐν μέσῳ τῷ μετώπῳ, χεῖρας δὲ καὶ πόδας τέσσαρας, καὶ πύγωνα</p>

Los cambios entre las dos versiones siríacas se limitan al primer segmento narrativo, debido a que el segundo es exactamente el mismo en los dos. Debemos

³³ TEÓFANOS CONFESOR, *Chronographia*, ed. B. NIEBUHR, «Corpus Scriptorum Historia Byzantinae» (Bonn: Weber, 1839), I, pp. 101-102. Cf. *The Chronicle of Theophanes Confessor. Byzantine and Near East History AD 284-813*. Translated with Introduction and Commentary by Cyril MANGO and Roger SCOTT, with the assistance of Geoffrey GREATX (Oxford: Clarendon Press, 1997), p. 100. Cf. FILOSTORGIO, *Philostorgius: Church History*. Translated with an introduction and notes by Philip R. AMIDON, «Writings from the Graeco-Roman World» 23 (Atlanta: Society of Biblical Literature, 2007), pp. 237-238.

precisar, sin embargo, que esas diferencias no afectan al contenido de la información del primer segmento, y que además ambas lecturas son el resultado de una única fuente que exhibe una preposición de lugar (ἐν)³⁴ que no figuraba en el texto de Teófanos:

Teófanos Confesor		
Miguel el Sirio	<p>ܘܕܥܘܕ ܕܥܘܕ ܕܥܘܕ ܕܥܘܕ ܕܥܘܕ ܕܥܘܕ ܕܥܘܕ ܕܥܘܕ ܕܥܘܕ ܕܥܘܕ</p>	<p>ἐθεάθησαν δὲ ἐν τούτῳ τῷ χρόνῳ ἐν τῷ ἀέρι ἐν ταῖς νεφέλαις ἐσχηματισμένοι ἄνδρες ἔνοπλοι</p>
Barhebreo	<p>ܘܕܥܘܕ ܕܥܘܕ ܕܥܘܕ ܕܥܘܕ ܕܥܘܕ ܕܥܘܕ ܕܥܘܕ ܕܥܘܕ ܕܥܘܕ ܕܥܘܕ</p>	

Cabe añadir finalmente, a modo de conclusión, que la diferencia resultante entre el texto de Teófanos y las versiones de Miguel el Sirio y Barhebreo como consecuencia de la inclusión o exclusión de la preposición ἐν puede deberse a tres factores: a) a la transmisión manuscrita del texto griego a través de una copia que incluía dicha preposición, b) a que los cronógrafos siriacos se sirvieron de otra fuente, intermedia o anterior a Teófanos, o c) a que los autores siriacos, *motu proprio*, incluyeron la preposición por resultarles con ello el texto con más sentido.

Abreviaciones

AJ	Flavio Josefo, <i>Antiquitates judaicae</i>
ApEl(cop)	Apocalipsis copto de Elías
ApEsd(gr)	Apocalipsis griego de Esdras
Did.	<i>Didachē</i>
Str.	Estrabón, <i>Geographica</i>

Recibido / Received: 07/07/2012
 Informado / Reported: 12/10/2012
 Aceptado / Accepted: 29/11/2012

³⁴ FILOSTORGIO, *Philostorgius: Church History*, trans. P.R. AMIDON, p. 238, n. 104.